

مؤسسه دست به دست افغانستان

دعوت به نرخ دهی

برای خریداری دانه مرغ تخمی، جیره بز و شانه های تخم مرغ

Invitation Letter for Submission of Bids for Procurement of Layer Chicken Feed, Goat Feed and Egg Trays

<p>The organization: Hand in Hand Afghanistan (HIHAO) is a not-for-profit non-governmental organization (NGO), registered with the ministry of economy, of Islamic Emirates of Afghanistan (License # 890; 21 December 2006).</p>	<p>معرفی مؤسسه: مؤسسه دست به دست افغانستان به شماره 890 مورخ 30 قوس 1385 منحیث یک مؤسسه غیر دلتی و غیر انتفاعی ثبت و راجستر وزارت محترم اقتصاد امارت اسلامی افغانستان می باشد.</p>
<p>The project: Hand in Hand Afghanistan with financial support from HIHI is implementing the “Supporting food insecure women and their families through agricultural value chains Project in Sar-e-Pul province.</p>	<p>معرفی پروژه: مؤسسه دست به دست افغانستان به همکاری مالی مؤسسه دست به دست بین المللی "پروژه حمایت از خانواده های بدون مصئونیت غذایی از طریق زنجیره ارزش زراعتی در ولایت سرپل تطبیق میکند.</p>
<p>Under this bidding, HIHAO is procuring 11.96 MT layer chicken feed, 11.64 MT goat feed and 1794 pcs egg trays for beneficiaries of the above-mentioned project in Bala Kent area of Sar-e-Pul province. Therefore, HIHAO is requesting all the companies who have experience in this field to quote for this bid. The following documents are annexed to this letter of invitation:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Quotation form 2. Terms & conditions (Annex A) 3. Contract template 4. Bank account information 	<p>تحت این پروسه نرخ گیری، مؤسسه دست به دست افغانستان در نظر دارد که به مقدار 11.96 متریک تن دانه مرغ تخمی، 11.64 متریک تن جیره بز و 1794 دانه شانه تخم مرغ را برای مستفیدین پروژه فوق در منطقه بالا کینت ولایت سرپل خریداری نماید. بناءً مؤسسه دست به دست افغانستان از تمامی شرکت های که درین راستا تجربه دارند تقاضا دارد که در تهیه مواد مندرج فورم نرخ دهی سهم گیرند.</p> <p>این دعوت نامه شامل اسناد ذیل میباشد:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. فورم نرخ دهی 2. شرایط نرخ دهی (ضمیمه A) 3. نمونه قرارداد 4. معلومات بانکی مؤسسه
<p>Pre-bid meeting:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Date: Wednesday, 11 December 2024 • Time: 10:00 AM Afghanistan Time <p>Mazar Office Address:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Location: Hand in Hand Afghanistan, House # 109, Pule Hawai Road, Mazar-e-Sharif, Afghanistan. <p>Sar-e-Pul Office Address:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Qorghana Tepa Village, Next to Directorate of Afghanistan Natural Disaster Management Authority, Sar-e-Pul, Afghanistan. <p>All questions about this bid will be answered in this meeting.</p> <p>We are kindly requesting all the interested companies to confirm their participation in this meeting either through email to procurement@handinhand.org.af or an official</p>	<p>جلسه آگاهی دهی:</p> <ul style="list-style-type: none"> • تاریخ: روز چهارشنبه 21 قوس 1403 • ساعت: 10:00 قبل از ظهر به وقت افغانستان <p>آدرس دفتر مزار:</p> <ul style="list-style-type: none"> • مؤسسه دست به دست افغانستان، خانه شماره ۱۰۹، سرک عمومی پل هوایی، ناحیه سوم، شهر مزار شریف - افغانستان. <p>آدرس دفتر سرپل:</p> <ul style="list-style-type: none"> • قرغان تپه جوار ریاست مبارزه با حوادث مقابل آسیاب آبی، شهر سرپل - افغانستان. • پاسخ به پرسش های اشتراک کننده گان در مورد پروسه <p>داوطلبان از حضور خویش در نشست رهنمائی/آگاهی دهی از طریق ایمیل/مکتوب رسمی به ایمیل آدرس procurement@handinhand.org.af اطمینان دهند.</p>

<p>letter.</p> <p>Companies that are not able to participate in this meeting can send their questions to the above email address by 11 December 2024.</p> <p>Please note that no questions will be answered via phone calls or in person individually.</p>	<p>آن عده داوطلبان که در جلسه آگاهی دهی اشتراک کرده نمی توانند، سوالات خویش را از تاریخ نشر اعلان الی 21 قوس 1403 به ایمیل آدرس فوق ارسال نمایند.</p> <p>قابل یاد آوری است که به سوالات شما از طریق تلیفون و یا حضور فردی جواب داده نمی شود.</p>																
<p>Submission of bids:</p> <p>Please consider the following points while submitting your bids:</p> <ul style="list-style-type: none"> The bidding documents must be submitted by an authorized representative of the company to the organization and receive a receipt in return. Documents sent via email or post are not considered. All the documents must be sealed in a pack and stamped. Open and unstamped bids are not accepted. All the packs must be labeled with the below information: <table border="1" data-bbox="215 965 786 1176"> <tr> <td>Company name</td><td></td></tr> <tr> <td>RFQ No.</td><td>114-2024</td></tr> <tr> <td>Subject</td><td>Procurement of Layer Chicken Feed, Goat Feed and Egg Trays</td></tr> <tr> <td>Date of submission</td><td>15/12/2024</td></tr> </table>	Company name		RFQ No.	114-2024	Subject	Procurement of Layer Chicken Feed, Goat Feed and Egg Trays	Date of submission	15/12/2024	<p>نحوه تسلیم دهی اسناد:</p> <p>جهت ارایه اسناد نرخ دهی (Quotation) موارد ذیل در نظر گرفته شود:</p> <ul style="list-style-type: none"> اوراق نرخ دهی باید توسط شخص با صلاحیت شرکت به شخص مسؤول در دفتر دست به دست تسلیم داده شود و در مقابل رسید اخذ گردد. اوراق نرخ دهی که توسط ایمیل و یا پست فرستاده میشود در نظر گرفته نخواهد شد. همه اسناد در یک بسته مهر و لاک شده باشد. پاکت های باز و بدون مهر به هیچ وجه قابل قبول نمی باشد. معلومات ذیل باید در عقب پاکت تحریر گردد: <table border="1" data-bbox="836 965 1406 1205"> <tr> <td>نام شرکت</td><td></td></tr> <tr> <td>نمبر درخواست نرخ دهی RFQ</td><td>114-2024</td></tr> <tr> <td>موضوع:</td><td>خریداری دانه مرغ تخمی، جیره بز و شانه های تخم مرغ</td></tr> <tr> <td>تاریخ تسلیم دهی</td><td>25 قوس 1403</td></tr> </table>	نام شرکت		نمبر درخواست نرخ دهی RFQ	114-2024	موضوع:	خریداری دانه مرغ تخمی، جیره بز و شانه های تخم مرغ	تاریخ تسلیم دهی	25 قوس 1403
Company name																	
RFQ No.	114-2024																
Subject	Procurement of Layer Chicken Feed, Goat Feed and Egg Trays																
Date of submission	15/12/2024																
نام شرکت																	
نمبر درخواست نرخ دهی RFQ	114-2024																
موضوع:	خریداری دانه مرغ تخمی، جیره بز و شانه های تخم مرغ																
تاریخ تسلیم دهی	25 قوس 1403																
<p>Deadline for submission of bids</p> <ul style="list-style-type: none"> Date: Sunday, 15/12/2024 Time: 10:00 AM Afghanistan Time <p>Mazar Office Address:</p> <ul style="list-style-type: none"> Location: House # 109, Pule Hawai Road, Mazar-e-Sharif, Afghanistan. <p>Sar-e-Pul Office Address:</p> <ul style="list-style-type: none"> Qorghan Tepa Village, Next to Directorate of Afghanistan Natural Disaster Management Authority, Sar-e-Pul, Afghanistan. <p>Documents sent after the deadline will not be accepted.</p>	<p>ضرب الاجل تسلیمی اسناد</p> <ul style="list-style-type: none"> تاریخ: روز یکشنبه 25 قوس 1403 ساعت: 10:00 قبل از ظهر به وقت افغانستان <p>آدرس دفتر مزار:</p> <ul style="list-style-type: none"> مکان: سرک عمومی پل هوایی، ناحیه سوم، خانه شماره 109، شهر مزار شریف <p>آدرس دفتر سرپل:</p> <ul style="list-style-type: none"> قرغان تپه جوار ریاست مبارزه با حوادث مقابل آسیاب آبی، شهر سرپل - افغانستان. <p>اسناد ارسالی بعد از معیاد فوق پذیرفته نمی شود.</p>																

مؤسسه دست به دست افغانستان

شرایط نرخ دهی

برای خریداری دانه مرغ تخمی، جیره بز و شانه های تخم مرغ

Bidding terms and conditions for

Procurement of Layer Chicken Feed, Goat Feed and Egg Trays

Supplier's bid shall be valid for 1 month after closing of the deadline and will be extendable.	1 مدت اعتبار نرخ: نرخ داده شده الی 1 ماه بعد از تاریخ ختم نرخ دهی و در صورت امکان قابل تمدید میباشد.
Transportation and Delivery Location: All layer chicken feed, goat feed and egg trays should be transported to Bala Kent (Asia Abad, Adring, Boghavi Uzbekia, Boghavi Afghanistan) area of Sar-e-Pul province and then will be handed over to project beneficiaries in presence of HIHAO staff before 31/12/2024.	2 محل انتقال و توزیع: تمام دانه مرغ تخمی، جیره بز و شانه های تخم مرغ در منطقه بالا کینت (آسیا آباد، آدرینگ، بغاوی ازبکیه، و بغاوی افغانستان) ولایت سرپل انتقال گردیده و بعداً در حضورداشت هیئات مؤسسه دست به دست افغانستان قبل از تاریخ 11 جدی 1403 برای مستفیدین پروژه تسلیم داده میشود.
The quantity specified above is provided as a best estimate only. HIHAO reserves the right to order up to the 20% of the quantity that requires.	3 سنجش مقدار اجناس در سند درخواست نرخ دهی RFQ یک محاسبه دقیق بوده اما مؤسسه صلاحیت دارد که نظر به نیازمندی الی 20% بیشتر از مقدار اعلان شده قرارداد نماید.
Prices are in Afghani currency quoted DAP (Delivered at Place) to HIHAO destination as indicated above including all charges related to delivery, distribution, and any other unforeseen costs.	4 داوطلب حین ارایه نرخ در فورم نرخ دهی تمام مصارف بشمول مالیات را در نظر گیرد.
In the event of a discrepancy/error in the total prices indicated in the quotation, the unit price will prevail.	5 در صورت اشتباه نوشتاری در قیمت مجموعی قیمت فی واحد در نظر گرفته میشود.
Contract withholding tax at 2% will impose to those firms that hold valid license from the Ministry of Industry and Commerce of the Islamic Emirates of Afghanistan and 7% to those who do not have a valid license. Please consider this issue during providing the quote price.	6 نظر به قانون مالیات اشخاص حقوقی که جواز فعالیت از وزارت محترم تجارت و صنایع امارت اسلامی افغانستان داشته باشند 2% مالیات از مجموع مبلغ قرارداد و در غیر آن 7% از مجموع قرارداد شان وضع خواهد گردید.
The payment shall be made after completion of the contract and confirmation of Procurement Committee Members within 10 working days against the original invoice submitted by supplier.	7 پرداخت پول بعد از اجرای موفقانه قرارداد و ارایه انوایس/ بل اصلی از جانب قراردادی، در مدت 10 روز کاری صورت میگیرد.
The bidders must include a copy of the below documents along with the RFQ:	8 داوطلبان باید یک کاپی از اسناد ذیل را ضمیمه اوراق نرخ دهی ارایه بدارند:

<ul style="list-style-type: none"> Registration license Bank account info TIN Tax clearance form (latest) Similar previous contracts 	<ul style="list-style-type: none"> کاپی جواز رسمی معلومات حساب بانکی نمبر تشخیصیه مالییه دهنده TIN اسناد تصفیه مالیاتی سال گذشته کاپی قرارداد های مشابه 	
<p>HIHAO reserves the right to request any additional information that is deemed necessary to make a decision on any quotation.</p>	<p>مؤسسه دست به دست بمنظور تصمیم گیری حق درخواست هر گونه اطلاعات اضافی از داوطلبان را دارد.</p>	9
<p>HIHAO reserves the right to reject any or all quotations or cancel the entire process.</p>	<p>مؤسسه دست به دست افغانستان حق دارد که یکی یا بیشتر از نرخ های داده شده را رد کند و یا تمام پروسه را فسخ نماید.</p>	10
<p>HIHAO has a zero-tolerance policy, therefore lobbying for any bid either by the bidders or any person acting on their behalf should result in immediate disqualification of the bidder from further consideration.</p>	<p>مؤسسه دست به دست افغانستان دارای سیاست عدم تحمل پذیری میباشد، فلذا، هر گونه لابی گری در پروسه داوطلبی چه از طرف داوطلب و یا نماینده اش منجر به رد فوری داوطلب از پروسه میگردد.</p>	11
<p>Bid Security:</p> <p>The bidders must deposit amount of AFN 40,000 (Forty Thousand Afghani) to HIHAO's bank account or provide bank guarantee before bid opening meeting.</p> <p>Bid securities will be released to bidders after awarding contract to the bid winner. Bidders should provide HIHAO with an official letter for release of their bid securities.</p> <p>Bid security of the winner will be released after deposit of performance security.</p> <p>The bid security will go to HIHAO income if the winner bidder back off to sign and proceed with the contract and doesn't have the right to complain.</p>	<p>تضمین داوطلبی:</p> <p>مبلغ 40,000 افغانی (چهل هزار افغانی) به حساب بانکی مؤسسه واریز گردد و رسید آن ضمیمه اسناد ارایه گردد. تضمین داوطلبی بشکل ضمانت خط بانکی نیز پذیرفته میشود.</p> <p>تضمین های داوطلبی بعد از عقد قرارداد به داوطلبان مسترد میگردد به استثنای شرکت برنده.</p> <p>تضمین داوطلبی شرکت برنده بعد از ارایه و پرداخت تضمین اجرای قرارداد، قابل بازپرداخت میباشد.</p> <p>در صورتی که شرکت برنده از امضاء و ادامه قرارداد خودداری کند، تضمین داوطلبی به عواید مؤسسه دست به دست افغانستان تعلق خواهد گرفت و قراردادی حق شکایت را ندارد.</p>	12
<p>Ten percent (10%) of the total amount of the contract will be seized as performance guaranty in HIHAO bank account upon awarding the contract.</p> <p>The performance guarantee will be released after successfully completion of the contract.</p>	<p>تضمین اجرای قرارداد: شرکت و یا شخص برنده مکلف است تا ده فیصد از مبلغ مجموع قرارداد را بشکل تضمین قبل از امضاء قرارداد به حساب بانکی مؤسسه واریز نماید.</p> <p>تضمین اجرای قرارداد بعد از ختم موفقانه قرارداد به شرکت مربوطه مسترد میگردد.</p>	13



Contract for Provision and Procurement of Layer Chicken Feed, Goat Feed and Egg Trays for the Project of “Supporting food insecure women and their families through agricultural value chains Project in Sar-e-Pul province”

قرارداد تهیه و خریداری دانه مرغ تخمی، جیره بز و شانه های تخم مرغ برای پروژه ”حمایت از خانواده های بدون مصئونیت غذایی از طریق زنجیره ارزش زراعتی در ولایت سرپل“

Contract No. 114
شماره قرارداد. 114

This contract is signed on xxx by and between:

1. Hand in Hand Afghanistan, registered as nongovernment organization (NGO) on 2006, registration#: 890 with the Ministry of Economy and hereinafter referred as 'HIHAO.'

And

2. (xxx Company) registered with ministry of Industry & Commerce of Afghanistan.
 - President: xxx
 - Vice-President: xxx
 - Reg #: xxx
 - License No.: xxx
 - Official contact numbers: xxx
 - E-mail: xxx
 - Address: xxx

این قرارداد بتاريخ xxx فی مابین:

1. مؤسسه دست به دست افغانستان (Hand in Hand-Afghanistan) که به شماره 890 سال 1385 در ریاست انجوهای وزارت اقتصاد امارت اسلامی افغانستان ثبت و راجستر میباشد که منبهد به حیث "مؤسسه" یاد میشود.

و

1. شرکت xxx
راجستر شده وزارت تجارت و صنایع افغانستان.
 - رئیس شرکت: xxx
 - معاون شرکت: xxx
 - شماره ثبت: xxx
 - شماره جواز: xxx
 - شماره تماس: xxx
 - ایمیل آدرس: xxx
 - آدرس: xxx

<p>Article#1: Contract Subject:</p> <p>This contract is prepared and signed for procurement of Layer Chicken Feed, Goat Feed and Egg Trays for Hand in Hand International funded project in Sar-e-Pul province.</p> <p>Please refer to “annex A” for calculation and more specifications of the Layer Chicken Feed, Goat Feed and Egg Trays.</p> <p>Please refer to “annex B” for terms and conditions.</p>	<p>ماده اول: موضوع قرارداد:</p> <p>این قرارداد بخاطر خریداری دانه مرغ تخمی، جیره بز و شانه های تخم مرغ برای پروژه تمویل شده توسط مؤسسه بین المللی دست به دست در ولایت سرپل ترتیب و به امضاء رسیده است.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به محاسبه قیمت دانه مرغ تخمی، جیره بز و شانه های تخم مرغ و مشخصات آنها به ضمیمه A مراجعه گردد.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به شرایط و طرز العمل به ضمیمه B مراجعه گردد.</p>
<p>Article#:2 Total Contract Remuneration</p> <p>The Contract Remuneration is: (AFN xxx) in word (xxx Afghani Only).</p> <p>The aforementioned amount is including government withholding tax, loading, unloading, transportation, lost and all other unforeseen cost and HIHAO shall not be responsible for any such costs.</p> <p>Based on Afghanistan taxation law 2% or 7% withholding tax is being deducted which is (AFN xxx) and will be paid to the government treasure under the contractor’s business title.</p> <p>The contractor should present an official invoice to HIHAO to process the payment. The invoice shall bear the following references:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bank Details - Full Address of the Supplier - Stamp and signature - Update License and TIN numbers <p>2.Terms of Payment</p> <p>2.1 Bank Transfer</p> <p>The payment shall be made in AFN currency through the Bank Transfer to contractor. The contractor has introduced the below mentioned bank account to Hand in Hand Afghanistan organization:</p>	<p>ماده دوم: مبلغ مجموعی قرارداد</p> <p>ارزش مجموعی این قرارداد مبلغ (xxx افغانی) به حروف (xxx افغانی) میباشد.</p> <p>مبلغ متذکره شامل مالیه دولت، بارگیری، تخلیه، انتقال، مقفود شدن و دیگر مصارف که پیش میاید میباشد و مؤسسه در این رابطه هیچگونه مسؤولیت ندارد.</p> <p>نظر به قانون مالیاتی افغانستان، مالیات از مبلغ مجموع قرارداد 2% یا 7% مالیه مبلغ (xxx افغانی) وضع گردیده و به حساب تشخیصه مالیاتی شرکت قراردادی واریز میگردد.</p> <p>قراردادی یک انوایس رسمی (سند طلب پول) با مشخصات ذیل بمنظور پروسس پرداخت به مؤسسه ارایه بدارند:</p> <p>الف: مشخصات بانکی ب: آدرس مکمل قراردادی ج: مهر شرکت و امضاء د: نمبر جواز فعالیت و نمبر تشخیصیه مالیات</p> <p>2.شرایط پرداخت پول</p> <p>2.1 انتقال بانکی</p> <p>پرداخت پول به شکل انتقال بانکی اجراء میگردد. قراردادی اکونت بانکی ذیل را به مؤسسه دست به دست افغانستان معرفی نمودند:</p> <p>نام بانک: xxx نام مشتری: xxx نمبر حساب بانکی: xxx</p>

<p>Bank Name: xxx Beneficiary Name: xxx Account No: xxx Bank Currency: AFN Swift Code: xxx The Contractor shall be introduced through the letter of Authorization.</p>	<p>واحد پولی بانکی: افغانی سوئیفت کد: XXX معلومات فوق را توسط یک خط رسمی نهاد معرفی نمایند.</p>
<p>Article 3: Contractor's Delivery Obligations:</p> <p>3.1. Delivery period:</p> <p>Contract signing date being considered as starting date, the supplier is responsible to provide and deliver all aforementioned Layer Chicken Feed, Goat Feed and Egg Trays to HIHAO by 31-December-2024.</p> <p>3.2. Penalty for delay in preparation or delivery of goods:</p> <p>If the Layer Chicken Feed, Goat Feed and Egg Trays are not provided in full or in part by the end of the specified period in accordance with the specifications, the contractor is obliged to pay a daily amount of 0.1% (AFN xxx) of the total contract amount to the organization as a penalty, if the delay days exceed of 15 days, in this case, the contract is terminated and the organization shall not return the contract performance guarantee to the contractor.</p> <p>If the contractor has procured the Layer Chicken Feed, Goat Feed and Egg Trays in accordance with the contract and is ready to deliver them to the organization, but the organization is not able to receive the goods due to an excuse, then the organization is obliged to pay daily 0.1% (zero decimal one percent) of the total contract amount as compensation to the contractor, and also the contract performance guarantee money that is with the organization shall be paid back to the contractor.</p>	<p>ماده سوم: تعهدات قراردادی در قبال انتقال اجناس:</p> <p>3.1. ميعاد انتقال:</p> <p>زمان امضاء قرارداد آغاز کار پنداشته میشود. قراردادی مکلف است تا تمام دانه مرغ تخمی، جیره بز و شانه های تخم مرغ مورد نیاز را الی 11 جدی 1403 تهیه و برای مستفیدین پروژه با هماهنگی مؤسسه توزیع نمایند.</p> <p>3.2. جریمه در تأخیر تهیه و یا تسلیمی اجناس:</p> <p>در صورتیکه دانه مرغ تخمی، جیره بز و شانه های تخم مرغ بطور کامل و یا یک بخش آن الی ختم ميعاد معین شده مطابق به مشخصات تهیه نگردد، قراردادی مکلف است تا روزانه مبلغ 0.1% (xxx افغانی) از مجموع مبلغ قرارداد را منحصی جریمه به مؤسسه پرداخت نماید، اگر ایام تأخیر از 15 روز اضافه گردد در این صورت قرارداد فسخ گردیده و مؤسسه پول تضمین اجرای قرارداد را برای قراردادی مسترد نمی نماید.</p> <p>در صورتیکه قراردادی به تاریخ معینه دانه مرغ تخمی، جیره بز و شانه های تخم مرغ را مطابق به قرارداد تهیه نموده و آماده تسلیم دهی به مؤسسه باشد و مؤسسه بنابر معاذیری نتواند آنرا تسلیم شود در این صورت مؤسسه مکلف است تا مبلغ 0.1% (صفر اعشاریه یک فیصد) از مجموع مبلغ قرارداد را در مقابل فی روز تأخیر محاسبه نموده و منحصی جبران خساره به قراردادی پرداخت نماید و همچنان پول تضمین اجرای قرارداد که نزد مؤسسه می باشد برای قراردادی نیز پرداخت می گردد.</p> <p>علاوه بر این، در موارد استثنایی (حوادث طبیعی، خطرات امنیتی و امثال آن ...) مؤسسه در مورد جریمه تصمیم میگیرد.</p>

<p>Furthermore, for exceptional cases (Force Major) (Natural disasters, insecurity, and similar issues) HIHAO will take the final decision.</p> <p>3.3. Delivery Destinations:</p> <p>The contractor is responsible to provide all Layer Chicken Feed, Goat Feed and Egg Trays according to the terms & conditions of this agreement and accepted by HIHAO technical team.</p> <p>The delivery & distribution location:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bala Kent Area (Asia Abad, Adring, Boghavi Uzbekia, Boghavi Afghanistan) villages of Sar-e-Pul Province <p>Note: The contractor is responsible to notify HIHAO at least two days before delivery of the Layer Chicken Feed, Goat Feed and Egg Trays to the field.</p> <p>3.4. Quality Check/Control:</p> <p>The contractor shall be responsible to ensure the Layer Chicken Feed, Goat Feed and Egg Trays are provided in accordance with the specifications mentioned in terms and conditions that already agreed by mutual parties.</p> <p>The final check of the contracted items will take place before its distribution to the project beneficiaries by the technical team of Hand in Hand and sectorial directorates.</p> <p>In case of non-compliance, the institution has the right to refuse the provided items.</p>	<p>3.3 موقعیت انتقال و توزیع:</p> <p>قراردادی مکلف است که تمام دانه مرغ تخمی، جیره بز و شانه های تخم مرغ مورد نیاز را مطابق به طرز العمل و شرایط که قبلاً صحبت گردیده است و از جانب تیم تخنیکي قبول گردیده است، تهیه نماید.</p> <p>محل انتقال و توزیع:</p> <p>- منطقه بالا کینت قریجات (آسیا آباد، آدرینگ، بغاوی ازبکیه، و بغاوی افغانستان) ولایت سرپل</p> <p>یادداشت: قراردادی مسئولیت دارد که مؤسسه را حد اقل دو روز قبل از انتقال دانه مرغ تخمی، جیره بز و شانه های تخم مرغ در ساحه مطلع سازد.</p> <p>3.4 بررسی کیفیت اجناس:</p> <p>قراردادی مسئولیت دارد خود را مطمئن سازد که تمام دانه مرغ تخمی، جیره بز و شانه های تخم مرغ تهیه شده مطابق به مواد شرطنامه که قبلاً اعلان گردیده بود، انجام یافته است.</p> <p>آخرین بررسی ارقام قرارداد شده بعد از تکمیل و قبل از توزیع در ساحه توسط تیم تخنیکي متشکل از کارمندان مؤسسه دست به دست و ریاست های سکتوری صورت میگیرد.</p> <p>در صورت عدم رعایت شرایط فوق مؤسسه حق دارد که ارقام تهیه شده را رد نماید.</p>
<p>Article 4: Performance Guaranty</p> <p>The amount of (AFN xxx) in word (xxx AFN Only) deposited to bank account by the contractor to HIHAO as performance guaranty. The performance guaranty shall be released after completing and successfully delivery of the contracted items. Performance guaranty won't be released if the contractor fails to provide the</p>	<p>ماده چهارم: ضمانت اجرا قرارداد</p> <p>مبلغ (xxx افغانی) به حروف (xxx افغانی) از جانب قراردادی منحیث تضمین اجرا قرارداد به حساب بانکی به مؤسسه دست به افغانستان واریز میگردد. مبلغ مذکور بعد از تهیه و توزیع تمام ارقام قرارداد شده مطابق قرارداد بازپرداخت خواهد گردید. در صورتیکه قراردادی در انجام قرارداد کوتاهی نماید و یا ناکام گردد، این مبلغ دوباره پرداخت نخواهد شد و در عواید مؤسسه محسوب میگردد و قراردادی حق شکایت را ندارد.</p>

<p>contracted items based on the contract terms & condition. The amount will be possessed by HIHAO as an income to the organization.</p>	
<p>Article 5: Safeguarding</p> <p>Hand in Hand Afghanistan is committed to offer safe programing by ensuring that behaviors and actions of the organization and Contractor including (xxx Company) do not result in exploitation, abuse or harm, discrimination, or stigmatization of any individual or group of individuals directly or indirectly involved in the project</p>	<p>ماده پنجم: مصونیت</p> <p>مؤسسه دست به دست افغانستان متعهد به عرضه خدمات مصون به مشترکین و مستفدین برنامه هایش میباشد. این مصونیت همچنان باید از جانب قراردادی که (شرکت xxx) است نیز تأمین گردد. هیچ یک از فعالیت های شرکت در جریان قرارداد نباید باعث ضرر، آسیب، سوء استفاده جنسی و تبعیض به مشترکین و مستفدین برنامه شود.</p>
<p>Article 6: Termination of the Contract</p> <p>Neither HIHAO nor the contractor has the right to terminate the contract unless the contractor fails to fulfill the terms and conditions of the contract. In such cases the contractor will not be eligible to receive their performance guarantee.</p> <p>It is worth mentioning in case of declaring any emergency situation by the government, the parties have the right to further negotiate to find a solution, suspend it for additional period of time with no additional costs or terminate it.</p>	<p>ماده ششم: فسخ قرارداد:</p> <p>مؤسسه و قراردادی هیچکدام حق فسخ قرارداد را ندارند مگر در صورتیکه قراردادی نتواند به همه شرایط این قرارداد پایند بماند و ارقام قرارداد شده را به وقت و زمان و با کیفیت مطلوبه تهیه نماید. درهمچو حالات قراردادی مستحق بازپرداخت تضمین اجرا نمیشود.</p> <p>شایان تذکر است در صورت اعلام وضعیت اضطرار از طرف دولت افغانستان، طرفین قرارداد صلاحیت مذاکره، تعلیق قرارداد و یا فسخ قرارداد را بدون پرداخت هیچگونه مصارف دارا میباشند.</p>
<p>Article 7: Copies and Amendments</p> <p>All the changes and modification to this contract must be made in written after agreement of both parties to be effective and verbal amendment is not valid.</p>	<p>ماده هفتم: تعديلات</p> <p>هر نوع تعديلات در این قرارداد به توافق جانبین بصورت کتبی صورت میگیرد.</p>



As explained above, this contract is prepared and made in seven articles and two copies with agreement of both parties. After signing one copy will remain with HIHAO and the second copy with the contractor.

On behalf of the organization:
Executive Director / Authorized Representative

Signature: -----
Date: xxx

On behalf of the Contractor:
Company President/ Authorized Representative

Signature: -----
Name:
Date: xxx

قرار شرح فوق این قرارداد به موافقه جانبین در هفت ماده و
ضمایم به دو نسخه ترتیب گردیده است که بعد از امضاء یک
نسخه آن نزد مؤسسه و نسخه دیگر آن نزد قراردادی باقی
میمانند.

از طرف مؤسسه:
رئیس مؤسسه / نماینده با صلاحیت

امضاً: -----
تاریخ: xxx

از طرف قراردادی:
رئیس شرکت/ نماینده با صلاحیت

امضاً: -----
نام:
تاریخ: xxx

Dear Sir/Madam

International inward remittances instructions through our Correspondent bank:
For our customers only:

Beneficiary Customer Details:

Beneficiary Name: HAND IN HAND AFGHANISTAN ORGANIZATION
Beneficiary Account No: I049110000142 AFN

Beneficiary Bank Details:

Bank name: Ghazanfar Bank,
Bank add: Sher Pur Main Road, Kabul Afghanistan
Swift Code: GHBKAFKAXXX

Correspondent Bank details:

Correspondent Bank: UZBEK INDUSTRIAL AND CONSTRUCTION
BANK OJSCB
Bank Add: TASHKENT OZBEKISTAN
Swift: UJSIUZ22XXX
Ghazanfar Bank USD A/C No: 21002840000090154001

Intermediary Bank details:

Correspondent Bank: JP MORGAN CHASE BANK
Bank Add: NEW YORK USA
Swift: CHASUS33XXX
Bank Account USD A/C No: 400000261

Note: The details provided in this document is changeable time to time, therefore please always receive the update inward instruction from your bank.

**Sincerely yours
Ghazanfar Bank**

With Kind Regards

